

REC. LE 17 Jan 1930 716
SPAIN

Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE DECEMBRE 1929.

Le 1er envoi à Bangkok des documents...
---:---:---:0(0)0:---:---:---:---
pièces... à partir de sept... pour...
... il a dirigé la...
... de la...
... (voir son rapport... d'octobre 1929)
... pour dresser et polir le... de la pierre...
... la plaque... qui portera l'in-
... conformément au désir exprimé par le...
touriste...
Je joins à ce rapport...
le... à cette... pour...
... qui sera... sur
... que je ne puis...
... les pièces...
... en forme de 1/4
... la plaque...
... de largeur...
...
...

Pnompenh, le 8 Janvier 1930

N° 5.-

Le Coervateur du Groupe d'Ankor à
Monsieur J Directeur de l'Ecole Française d'Ex-
trême-Orient.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE
D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE DECEMBRE 1929.

Les travaux ont été répartis comme suit:

I TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIES ET AUTRES.

Le desinateur-magasinier s'est d'abord occupé de l'envoi à Phnom-Penh des dernières sculptures, linteaux, bronzes et céramiques qui épuisent la liste des pièces autorisées à sortir du dépôt archéologique pour entrer au Musée Albert Sarraut: puis il a dirigé la préparation d'une des stèles-semas rapportées de la brousse d'Ankor Thom au Dépôt (voir mon rapport 175 d'Octobre 1929) pour dresser et polir la surface de la pierre en vue de recevoir la plaque de bronze qui portera l'inscription bilingue conformément au désir exprimé par le touriste américain.

Je joins à ce rapport sous enveloppe spéciale le dossier relatif à cette affaire pour que vous puissiez commander la plaque en bronze qui sera fixée sur la stèle ainsi préparée et que je ne puis faire exécuter sur place. Cette enveloppe contient les pièces suivantes: deux calques donnant la dimension et la forme au 1/4 d'exécution de la stèle préparée: la plaque devra mesurer 0,38 c/m de hauteur sur 0,30 de largeur. (Ces dimensions étant données comme maxima pourront être réduites à la demande des textes inscrits)

I copie de l'Ordonnance de non lieu au sujet du vol qui a motivé l'érection de cette dalle.

I copie de la lettre du Greffier du Tribunal de Siemréap m'envoyant la somme de 102\$45 avec les conditions exprimées par M. Holcomb.

I autographe au crayon de la main même de M. Holcomb donnant le texte anglais à inscrire sur la plaque. (Bien entendu ce texte devra figurer également en français) Je n'ai pas voulu envoyer copie de ce texte n'étant pas sûr de la lecture de certains mots. Autant que j'ai pu comprendre bien que la chose ne soit pas précisée dans aucune des pièces ci-dessus le nom du donateur Holcomb ne devrait pas figurer sur la stèle.

Je tiens la somme de cent piastres (le surplus soit 2\$45 servira à payer la main d'oeuvre sur place) à votre disposition pour paiement de la plaque en bronze inscrite.

Le magasinier s'est occupé également de diriger l'arrosage au chlorate de soude du Baphuon qui vient d'être nettoyé, opération primitivement confiée à Kruoch mais que l'absence prochaine de ce dernier devant partir en tournée avec le Chef du Service Archéologique laissera sans directeur.

Le Photographe a terminé les prises de vues demandées pour le second volume des mémoires archéologiques et qui a fait l'objet de l'envoi du 26 Décembre dernier. Je joins à ce rapport quelques photos prises par moi à cette occasion pour profiter de certains points de vue que me procuraient les échafaudages ou du rapprochement de certains frontons ou demi-frontons difficiles à voir du bas. (Photos 1781, 1782 et 1815 à 1818)

Le n°1816 qui avait été demandé par M. Goloubew ne m'a pas paru valoir la publication: toutefois je suis tout prêt à en reprendre une photo 18 X 24 s'il en était jugé autrement.

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

PRAH KHAN - Gopura III Est. - Une équipe de 25 coulis a continué le dégagement de la façade Ouest de ce Gopura au Sud de la partie centrale. La photo 1819 montre cet angle Sud-Ouest que l'on débarrasse des blocs qui y sont accumulés, ceux sans valeur sont cassés pour faciliter le transport et rejetés au dehors dans la brousse au moyen du Decauville et les pierres sculptées ou présentant un intérêt quelconque rangées entre le passage central et l'entrée latérale Sud.

L'équipe béton armé est venue apporter quelques consolidations qui s'imposaient dans les galeries de l'aile Nord dégagées le mois précédent. Profitant de la présence de cette équipe à cet endroit je lui ai fait placer un important contrefort pour soutenir toute une portion du mur d'enceinte III Nord près de l'angle N-E. qui penchait très dangereusement et menaçait de tomber. Ce mur est d'ailleurs écroulé sur une assez grande longueur tout à côté ^{et} c'était par cette brèche que débutait la visite du temple avant les dégagements et créations de sentiers.

PRAH KHAN - Gopura IV Nord. - Une équipe de 30 coulis a placé les dernières assises supérieures des deux murs de soutènement de la chaussée d'accès: du côté Est on commence à placer les pierres retrouvées de la base des géants: les pierres de la corniche moulurée qui manquaient ou étaient en trop mauvais état pour être

remises en place ont été remplacées par des blocs sans moulures pris dans les déblais.

BAPHUON - Soubassement III Sud. - Une équipe de 24 coulis continue l'enlèvement des pierres et terres amoncelées à la base de ce monument à l'Est du perron Sud. Sur un des blocs ainsi retirés on a trouvé un graffiti que Kruoch a lu ainsi: trivivrah ja.

On a trouvé également un de ces petits quadrupèdes dressés en pose d'orants qui se rencontrent assez fréquemment parmi les sculptures éparses dans la brousse.

Ce monument, comme je l'ai dit, a été arrosé sur ses divers étages au chlorate de soude, sauf aux endroits où la maçonnerie s'étant écroulée il ne reste plus qu'un talus de terre.

Je note une remarque faite en allant surveiller ce chantier: les colonnettes octogonales des portes des goparas encore en place montrent leur décor achevé et complet dans toutes les faces à l'exception des faces biaisées situées près du pilastre ou du cadre de la porte: d'où l'on conclut que le décor fut exécuté après la mise en place des colonnettes et laissé inachevé là où il était impossible de le faire.

Or les colonnettes de Takeo montrent exactement l'opposé: seul furent terminés les décors en contact avec la maçonnerie du cadre de la porte.

Cette prévoyance de l'architecte semblerait indiquer que l'obstacle rencontré au Baphuon pour terminer les sculptures lui a servi de leçon et d'après ce détail on pourrait conclure que Takeo serait postérieur au Baphuon. Ce qui d'ailleurs ne paraît pas vraisemblable.

TA SOM .- Une équipe de 25 coulis a entrepris

et réalisé le travail assez délicat de la dépose de tout l'angle N-O du porche occidental du Gopura II Ouest. Il a fallu d'abord enlever une énorme termitière qui obstruait la base de ce porche et bouchait partiellement l'entrée du Gopura: puis un échafaudage solide a été construit pour supporter la pierre d'architrave A (croquis n°I) ce qui a permis d'enlever toutes les assises de la pile B qui furent remises en place après redressement des parties inclinées: le pilier C lui-même a pu être remis vertical de façon à rendre stable les parties supérieures.

On a trouvé dans l'enlèvement de la termitière une face de bodhisattva.

On a consolidé également quelques assises du pilastre Sud et remis en place des fragments de colonnettes retrouvées dans les déblais.

La photo 1820 montre ce travail en cours après enlèvement de tous les blocs de la pile d'angle: la photo 1891 montre ce travail terminé. On pourra avoir une idée de l'état ancien en se reportant à la photographie 1619 du Rapport de Juillet dernier.

Une partie de cette équipe a enlevé la brousse qui avait reparu à l'intérieur de ce monument et le Gopura de l'enceinte III Est, quasi inaccessible auparavant, a montré des parties fissurées et en porte à faux qu'il sera prudent d'étayer.

BAKHÉN - Face Sud. - Une équipe de 25 coulis continue le dégagement de la base de la pyramide sur cette face à l'Ouest du perron central. Les édicules en briques qui se trouvent là sont non-seulement découronnés de toute leur superstructure mais encore ont leurs murs, quand ces derniers sont encore debout, criblés extérieu-

évidemment de cavités dont il est difficile d'expliquer la cause: des morceaux de maçonnerie apparaissent renversés quand on enlève les éboulis en conglomérats de briques qui les recouvrent, renversement qui peut-être attribué à la végétation et aux arbres qui les ont envahis.

La photo 1822 montre le début de ce dégagement et les photos 1823 et 1824 des fragments de murs à demi-renversés avec les cavités bizarres dont il vient d'être question.

Au cours du dégagement du 2ème édicule on a trouvé près de la façade Sud une intaille en cristal de roche de forme ovale de 37 millimètres sur 27 millimètres.

Un moulage en plâtre sera envoyé prochainement pour interprétation du personnage gesticulant et dansant sur un ramsau feuillu représenté sur la face plane de l'intaille. J'ignore ce que peut être ce personnage qui n'est ni khmer, ni chinois.

BAKHEN - Face Nord. - Une équipe de 22 coulis a presque complètement dégagé l'édicule A (croquis n°2) sauf pour la partie Ouest du mur Nord, sur laquelle se trouvait un arbre qu'on a abattu, et qui avait pris une inclinaison assez menaçante. J'ai fait étayer cette partie de l'édicule et au moyen d'un Uric ai réussi à redresser un peu ce pan de mur en calant les vides et fissures à la base par des briques prises dans les déblais en attendant d'y mettre le jointoiement en ciment qui viendra parachever ce travail.

On a trouvé en dégageant l'intérieur de la cella de cet édicule A trois pierres d'antéfixes décorées d'un personnage debout tenant la massue sur le côté et sur le

dallage l'emplacement avec léger rebord en grès prévu pour le piédestal qui gisait renversé à côté: dans ce dallage au centre se trouve la cavité de même dimension que celle à la base du piédestal qui servait à loger la pierre à offrandes, (autrefois désignée sous le nom de pierre à lingas). On a pu remettre en place des fragments du revêtement mouluré en grès du mur de soutènement qui furent trouvés dans les déblais.

On commence le dégagement des édicules plus à l'Ouest (B et C sur le croquis 2) enfermés comme dans une gangue dans le conglomérat des éboulis des parties hautes ce qui rend assez difficile le dégagement. Les 2 photos I825 et I825^{bis} qui peuvent se raccorder montrent l'aspect actuel de ce chantier vu du Nord Ouest. La photo I832 prise à la demande du Chef du Service Archéologique donne l'aspect du Lion Ouest, le mieux conservé, retrouvé à la base de l'escalier Nord.

3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

Une équipe de 16 coolis a achevé le nettoyage des diverses parties du temple d'Angkor Vat par les pavillons d'encintes Nord, Est et Sud. Au Gopura Est j'ai recherché vainement parmi les débris sculptés rangés à proximité du porche Ouest un morceau représentant une tête d'oiseau dont j'avais pris un croquis en 1920: depuis cette date de l'eau a passé sous les ponts et des touristes dans les temples. J'ai pris les photos I826 et I827 de fragments de bas-relief qui m'ont paru présenter quelque intérêt. Etant donné qu'il est impossible de mettre à l'abri tous ces nombreux fragments épars un peu partout dans les temples en photographier le plus possible est presque un devoir en prévision des vols ou dégradations possibles.

Cette équipe a été remise à la fin du mois à enlever le luc-binh qui reparaisait de façon inquiétante dans les douves.

Une autre équipe de 16 coulis a nettoyé, à la demande du Chef du Service Archéologique montré au début du mois à Ankor, le petit prasat de Ta Prohm Kel: ce temple n'ayant jamais été photographié j'en ai profité pour en prendre les photos 1829, 1830 et 1831.

Puis cette équipe s'est transportée à Nāk Pān absolument submergé sous la verdure qui dissimulait tous les gradins des bassins. J'ai fait réparer quelques dalles affaissées de ces bassins en reprenant l'infrastructure.

J'ai eu devoir profiter du point de vue élevé que présentait la charpente du nouvel hôtel de Siemréap pour, avant que la pose de la couverture ne permette plus de le faire, prendre la photo 1828 qui donne la vue sur Ankor Vat, panorama auquel on a sacrifié une grande partie de forêt. On y voit la route en ligne droite qui débute si majestueusement en partant de l'hôtel pour aboutir si ridiculement (et si dangereusement pour les autos qui font de la vitesse) sur le bord de la douve sud d'Ankor Vat.

Vestiges inédits. - En me rendant à Ta Som j'ai découvert tout près et au Sud de la route 66 du grand Circuit entre la borne 7 et l'angle N-E du Vāl Rāč Dāč un vestige de pont khmer en latérite: toute la partie centrale a disparu, sans doute utilisée par les Travaux Publics qui à cet endroit ont maçonné un passage de buse sous la route.

Il est curieux de constater que ce pont se trouve rejeté en dehors de la digue sur laquelle passe la route actuelle.

Travaux Publics.- Le raccord entre les deux routes du Bayon à la Porte des Morts et du Palais Royal à la Porte de la Victoire est terminé et livré au Public.

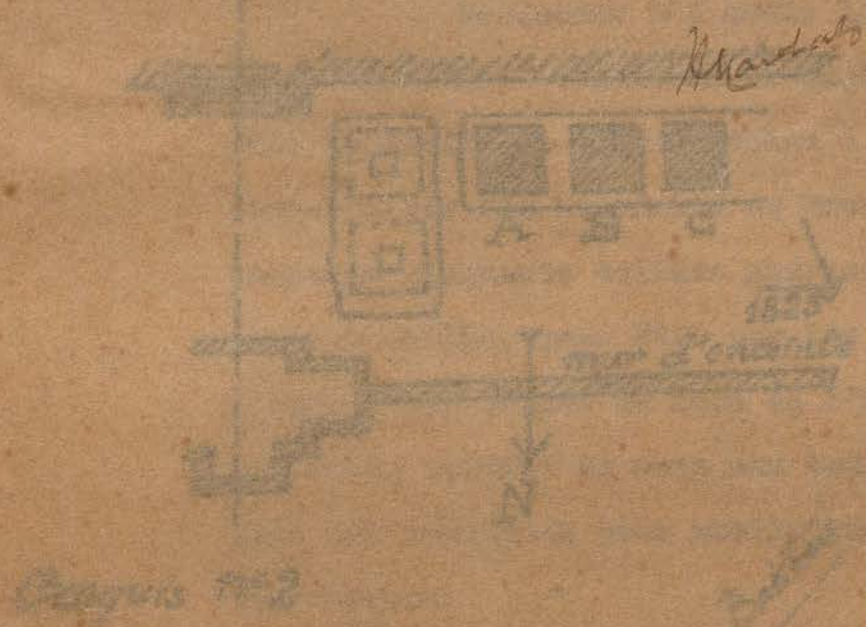
Conservation annexe.- J'ai fait couvrir ce bâtiment par des ouvriers Tonkinois cédés par l'entrepreneur qui construit le nouvel Hôtel; ce travail a été très bien exécuté et ne m'est pas revenu plus cher que si j'avais eu affaire à des tacherons locaux. Il faudra reprendre la plupart des piles qui soutiennent les solives du plancher de ce bâtiment et recouvrir également cuisine et commun; mais ces dernières constructions en bois à demi rongés des termites valent-elles la peine d'une couverture sérieuse ?

VISITES.- Ce mois-ci j'ai eu à m'occuper des visiteurs suivants: M. Kenkichi Yoshisawa ministre plénipotentiaire du Japon en Chine - Les 5 membres de la mission de l'Opium et Mme et Mr. Laurence Binyon accompagnés de Mr. Oscar Raphael, appartenant au British Museum.

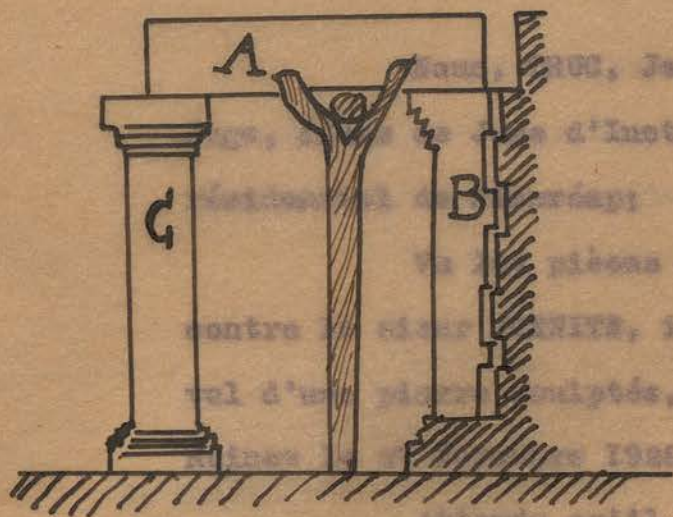
VOLS.- On a enregistré encore ce mois-ci, sans pouvoir surprendre les voleurs ou même avoir des précisions suffisantes pour poursuivre, des disparitions de pierres sculptées, d'ailleurs sans intérêt (il eut mieux valu évidemment les mettre pour la vente) à Bantâi Kdei et à Ta. Prohm.

Voyage à Battambang.- Je me suis absenté pendant trois jours à la fin du mois pour conférer avec le nouveau Directeur de l'Ecole et ramener le Siamois en Mission qui doit s'initier aux méthodes archéologiques. Ce siamois a été logé à la Conservation annexe.

Les bonzes collaborent avec les rois khmers constructeurs. - Il m'est revenu de divers côtés qu'à Kompong Cham les bonzes installent au milieu des ruines de Vat Nokor des constructions modernes assez disgracieuses. Je crois donc devoir, une fois de plus, attirer l'attention sur les méfaits de ce genre: je rappelle qu'à plusieurs reprises déjà j'ai traité ce sujet; la grossière et ignoble bâtisse qu'on a laissé exécuter tout contre les élégantes tours de Lohéi qu'elle masque complètement auraient pu donner un avertissement. Je ne peux donc que me répéter et je me permets de joindre à ce rapport une copie de la lettre 205 que le 10 Septembre 1927 j'ai adressé à Monsieur le Directeur de l'Ecole Française et à laquelle je n'ai rien à changer./.

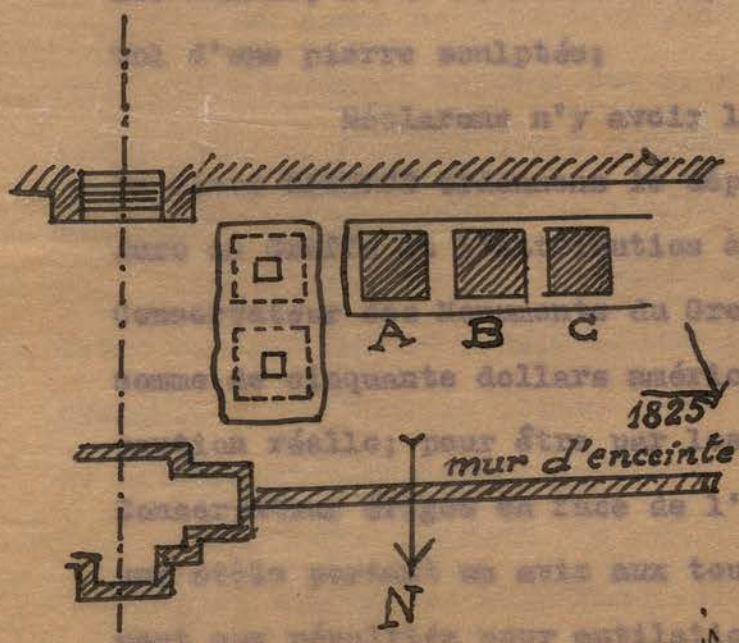


-1-2-1-1-1-1-1-



Croquis n°1

Ta Som



Croquis n°2

Bakhevi

... Jean Francois, Résident
 ... d'Instruction près le Tribunal
 ... pièces de l'Instruction suivie
 ... inculpé de tentative de
 ... commis à Angkor les
 ... 1929
 ... ne résulte pas de l'ins-
 ... le sieur ... prévenu, charges
 ... et présomptions suffisantes d'avoir commis à Angkor
 ... le 27 Novembre 1928, une tentative de
 ... pierre sculptés;
 ... n'y avait lieu à suivre contre
 ... de la procé-
 ... Monsieur le
 ... du Groupe d'Angkor de la
 ... cinquante dollars sur pains déposée comme
 ... 1825
 ... mur d'enceinte
 ... l'Hôtel d'Angkor
 ... avis aux touristes relative-
 ... et dégration

Sisacéap, le 9 Février 1929.

Le Juge d'Instruction,

Signé: T R U C.

Observateur d'Angkor,

Khanhal

ORDONNANCE DE NON LIEU

-:-:-:-:-:-:-:-:-

Nous, TRUC, Jean François, Résident
Juge, ffons de Juge d'Instruction près le Tribunal
résidentiel de Siemréap;

Vu les pièces de l'instruction suivie
contre le sieur KOENITZ, inculpé de tentative de
vol d'une pierre sculptée, commis à Angkor les
Ruines le 27 Novembre 1928;

Attendu qu'il ne résulte pas de l'ins-
truction contre le sieur KOENITZ, prévenu, charges
et présomptions suffisantes d'avoir commis à Angkor
les Ruines, le 27 Novembre 1928, une tentative de
vol d'une pierre sculptée;

Déclarons n'y avoir lieu à suivre contre
le sieur KOENITZ ordonnons le dépôt de la procé-
dure au Greffe et l'attribution à Monsieur le
Conservateur des Monuments du Groupe d'Angkor de la
somme de cinquante dollars américains déposée comme
caution réelle; pour être par les soins de M. le
Conservateur érigée en face de l'Hôtel d'Angkor
une stèle portant un avis aux touristes relative-
ment aux pénalités pour mutilation et dégradation
des temples.

Siemréap, le 9 Février 1929.

Le Juge d'Instruction,

Signé: T R U C.

Pour expédition conforme:

Le Greffier,
Signé: DUBOIS.

P. G. C.
Le Conservateur d'Angkor,

Manhob

TRIBUNAL
de
SIEMREAP

Siemréap, le 18 Février 1929.

N°22-J

Le Greffier près le Tribunal de 1ère
Instance de Siemréap à Monsieur le Conserva-
teur du Groupe d'Angkor.

J'ai l'avantage de vous faire parvenir:

1°- Une pierre sculptée représentant une tête
de naga . Cette pierre avait été saisie et était
pièce à conviction dans l'affaire M.P. C/ KOENITZ
Un non lieu ayant été rendu rien ne s'oppose à la
restitution à l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

2°- Une somme de cent deux piastres quarante
cinq cents (102\$45) déposée par M. HOLCOMB. En versant
cette somme M. HOLCOMB avait manifesté le désir que
le montant après jugement de l'affaire vous soit remis
pour l'érection d'une petite stèle en face du Bungalow.
Cette "borne" devant comporter une inscription en
français et en anglais (texte de M. HOLCOMB joint)
M. HOLCOMB m'a laissé son adresse:

HOLCOMB

Pres. HOLCOMB et HOKE Manufactory Co

Indianapolis

Indiana U.S.A

Ci-joint un reçu que vous voudrez bien me retourner
après signature./.

Signé: Dubois.

P. C. C.
Conservateur d'Ang-
kor.

Shankar

3.720,00	310,00	E - Entretien des Monum ^{ts.}	274,00	3.446,00	
		A reporter...	1.248,77	9.962,42	1.472,91

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor

Budget de l'Exercice
1929.

Relevé des dépenses effectuées pendant
le mois de Décembre 1929.

Montant des crédits inscrits au Budget.	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses effectuées au cours du mois de Décembre.	Report des dépen- ses effec- tuées pen- dant les mois pré- cédents.	Reste disponi- ble au 1 Janvier.
		ARTICLE 1er			
		A			
		Personnel payé sur man- dats compris soldes et accessoires de soldes.			
		EUROPEEN			
14.960,00		I Conservateur.....	732,66	mandats déjà touchés.	
		B			
		I chef de chantier à 40\$ par mois.....		-id-	
		I Photographe à 50\$ par mois.....	149,00		
		I secrétaire interprète stagiaire.....			
		PERSONNEL ASIATIQUE payé sur feuilles d'at- tachements.			
5.854,00		I chauffeur à 45\$ par mois.....			
		I dessinateur-magasinier à 40\$ par mois.....			
		I secrétaire dactylogra- phe à 35\$ par mois..	233,40	3.264,70	
		I caporal à 1,40 par Jours			
		1 " à 1,30 " "			
		2 " " 1,20 " "			
		1 " " 1,00 " "			
		2 " " 0,80 " "			
3.238,00	169,00	C - Immeubles.....	485,94	1.745,67	1.006,39
2.228,00	185,00	D - Outillage et divers...	255,43	1.506,05	466,52
3.720,00	310,00	ts.			
		E - Entretien des Monum -	274,00	3.446,00	
		A reporter...	1.248,77	9.962,42	1.472,91

14

		Report.....	1.248,77	9.962,43	1.472,91
		ARTICLE 2			
23.312,00	1942,00	Travaux fouilles et dégagements.....	1.200,80	22.111,15	0,05
1.688,00	140,00	Modernisation outillage	néant	499,33	1.188,67
55.000,00	2.746,00	Total.....	3.331,25	32.572,90	2.661,63

Nota: Les dépenses des paragraphes C et D de l'article Ier et du dernier paragraphe de l'article 2 ne sont pas closes puisqu'il reste des factures encore à payer de fournitures commandées sur l'exercice 1929./.

Siemréap, le 3 Janvier 1930
Le Conservateur d'Angkor,

Mantoux